

ABSTRACT

The title of the diploma work is "Means of expression and techniques for the creation of comic effect in satirical fiction (the work is based on the material of I. Ilf and E. Petrov's novels "The Twelve Chairs" and "The Little Golden Calf" and their translations into the Italian language)". The work contains 63 pages, 39 sources of literature and 2 appendices.

Keywords: COMIC EFFECT, SATIRE, HUMOUR, IRONY, PARODY, LAUGHTER, PHRASEOLOGICAL LOCUTIONS, INDIVIDUAL WRITING STYLE OF AN AUTHOR.

The **object** of the research is the novels of I. Ilf and E. Petrov "The Twelve Chairs" and "The Little Golden Calf" and their translations into the Italian language, made by A. Ganchikova and A. Villa.

The **purpose** of the work is to detect the degree of equivalent/non-equivalent rendering of comic effect in the translation compared to the original texts.

The research **methods:** continuous sampling method, comparative and linguo-cultural analysis, descriptive research and a statistical method (detection of the number of full equivalent linguistic units chosen in the translated texts).

The **originality** of this diploma work is that the question about translation of the elements that contain the comic effect in the texts of the Soviet era has not been enough studied.

During the research a hundred of different phrases and expressions were chosen. The amount of equivalently rendered elements into the Italian language compared to the original texts is 71% (excluding the grammatical differences which are based on the special linguistic properties of the grammatical structure of the language into which the texts were translated. As a result of the research it can be stated that the degree of equivalent rendering of comic effect in the translated texts compared to the original texts is very high. At the same time, it is not always possible for translators to achieve this degree, because the specificity of satire consists in the fact that many things are ridiculed in the national-cultural context and with awareness of social items of the time when the texts were written. Nevertheless, the texts under research in the Italian language are practically identical to the texts in the original language, despite the fact in the translated texts some stylistic neutralization occurs and the artistic influence on Italian readers is reduced to some degree.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца на тэму «Сродкі выяўлення і прыёмы стварэння камічнага ў сатырычных мастацкіх тэкстах (на матэрыяле раманаў І. Ільфа і Я. Пятрова «Дванаццаць крэслаў» і «Залатое цялё» і іх перакладаў на італьянскую мову)» складаецца з 63 старонак, 39 крыніц літаратуры і 2 дадаткаў.

Ключавыя словы: КАМІЧНАЕ, ПЕРАКЛАД, САТЫРА, ГУМАР, ІРОНІЯ, ПАРОДЫЯ, СМЕХ, ФРАЗЕЛАГІЧНЫЕ АДЗІНСТВЫ, ІНДЫВІДУАЛЬНЫ АЎТАРСКІ СТЫЛЬ.

Аб'ектам даследавання з'яўляюцца раманы І. Ільфа і Я. Пятрова «Дванаццаць крэслаў» і «Залатое цялё» і іх пераклад на італьянскую мову, выкананыя А. Ганчыкавай і А. Вілла.

Мэта: выяўленне ступені эквівалентнасці / безэквівалентнасці перадачы камічнага ў тэкстах перакладу ў адносінах да тэкстаў арыгінала.

Метады даследавання: метады суцэльнай выбаркі, супастаўляльны і лінгвакультурныя аналізы, а таксама апісальны і статыстычны метады (вызначэнне колькасці суадносін цалкам эквівалентных тэкстам арыгінала адобраных моўных адзінак да тэкстаў пераклада).

Навізна дадзенай дыпломнай працы заключаецца ў тым, што ў лінгвістычных даследаваннях пытанне аб перакладзе камічнага ў тэкстах савецкага перыяду не атрымала дастатковага вывучэння.

У працэсе падрыхтоўкі дадзенай працы было адобрана сто розных фраз і выразаў, з якіх колькасць цалкам эквівалентных арыгінальнаму тэксту выказванняў на італьянскай мове складае 71% (тут выключаецца граматычнае разыходжанне, якое заснавана на асаблівасцях самога граматычнага ладу мовы, на якую перакладаецца твор). Такім чынам, ступень эквівалентнасці перадачы камічнага ў тэксце перакладу ў адносінах да тэксту арыгінала даволі высокая. Аднак перакладчыкам не заўсёды атрымліваецца гэтага дасягнуць, бо спецыфіка сатыры заключаецца ў тым, што многія рэчы высмейваюцца менавіта з улікам нацыянальна-культурнага кантэксту, з улікам сацыяльных рэалій часу, якія прадстаўлены ў творы. Тым не менш тэксты на італьянскай мове практычна ідэнтычныя арыгіналам, нягледзячы на тое, што пры перакладзе адбываецца іх значная стылістычная нейтралізацыя і зніжаецца ступень мастацкага ўздзеяння на італамоўнага чытача.

РЕФЕРАТ

Дипломная работа по теме «Средства выражения и приемы создания комического в сатирических художественных текстах (на материале романов И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев» и «Золотой теленок» и их переводов на итальянский язык)» содержит: 63 страницы, 39 источников литературы и 2 приложения.

Ключевые слова: КОМИЧЕСКОЕ, ПЕРЕВОД, САТИРА, ЮМОР, ИРОНИЯ, ПАРОДИЯ, СМЕХ, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ АВТОРСКИЙ СТИЛЬ.

Объектом исследования являются романы И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев» и «Золотой теленок» и их перевод на итальянский язык, выполненный А. Ганчиковой и А. Вилла.

Цель работы: выявление степени эквивалентности/безэквивалентности передачи комического в текстах перевода по отношению к текстам оригинала.

Методы исследования: метод сплошной выборки, сопоставительный и лингвокультурный анализы, а также описательный и статистический методы (определение количественного соотношения полностью эквивалентных текстам оригинала отобранных языковых единиц в текстах перевода).

Новизна данной дипломной работы состоит в том, что в лингвистических исследованиях вопрос о переводе комического в текстах советской эпохи не получил достаточного освещения.

В процессе подготовки данной работы было отобрано сто различных фраз и выражений, из которых количество полностью эквивалентных оригинальному тексту высказываний на итальянском языке составляет 71% (здесь исключается грамматическое расхождение, которое основано на особенностях самого грамматического строя языка, на который переводится произведение). Таким образом, степень эквивалентности передачи комического в тексте перевода по отношению к тексту оригинала довольно высока. Однако переводчикам не всегда удается этого достигнуть, так как специфика сатиры заключается, в том, что многие вещи высмеиваются именно с учетом национально-культурного контекста, с учетом социальных реалий времени, которые представлены в произведении. Тем не менее тексты на итальянском языке практически идентичны оригиналам, несмотря на то, что при переводе происходит их значительная стилистическая нейтрализация и снижается степень художественного воздействия на италоязычного читателя.